

# Sepher MattithYahu (Matthew)

## Chapter 19

אָלְכָא מְעַלְמָא דְכַּד אָמַר אֵלֶּיךָ מַטְתִּיחַ אֵלֶּיךָ מַטְתִּיחַ Matt19:1  
מֵאֶרֶץ גַּלִּילָא אָמַר אֵלֶּיךָ אֶלְכָא-לְכָא אֶלְכָא אֶלְכָא אֶלְכָא אֶלְכָא אֶלְכָא אֶלְכָא

אִיְהִי כְּכֹלֹת יְהוֹשֻׁעַ לְדַבֵּר אֵת הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה  
וַיֵּסַע מִן-הַגָּלִיל וַיָּבֹא אֶל-גְּבוּל יְהוּדָה בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן:

1. way'hi k'kaloth Yahushua l'daber 'eth had'barim ha'eleh wayisa` min-haGalil wayabo' 'el-g'bul Yahudah b`eber haYar'den.

**Matt19:1** And it came to be, when **Ow** finished speaking these words, He traveled out of Galil and came to the border of Yahudah across the Yarden.

<19:1> Καὶ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν ὁ Ἰησοῦς τοὺς λόγους τούτους, μετῆρεν ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας καὶ ἦλθεν εἰς τὰ ὄρια τῆς Ἰουδαίας πέραν τοῦ Ἰορδάνου.

1 Kai egeneto hote etelesen ho Iēsous tous logous toutous,  
And it came to pass when Yahushua had finished saying these words,  
metēren apo tēs Galilaias kai ēlthen eis ta horia tēs Ioudaias peran tou Iordanou.  
he left Galilee and went to the region of Judea beyond the Jordan.

בְּיֵלְכוֹ אַחֲרָיו הָמוֹן עַם-רַב וַיִּרְפְּאֵם שָׁם:  
אֶלְכָא מְעַלְמָא דְכַּד אָמַר אֵלֶּיךָ מַטְתִּיחַ אֵלֶּיךָ מַטְתִּיחַ 2

2. wayel'ku 'acharayu hamon `am-rab wayir'pa'em sham.

**Matt19:2** A large crowd of people followed after Him, and He healed them there.

<2> καὶ ἠκολούθησαν αὐτῷ ὄχλοι πολλοί, καὶ ἐθεράπευσεν αὐτοὺς ἐκεῖ.

2 kai ēkolouthēsan autō ochloi polloi, kai etherapeusen autous ekei.  
And followed Him a great crowd, and He cured them there.

אֶלְכָא מְעַלְמָא דְכַּד אָמַר אֵלֶּיךָ מַטְתִּיחַ אֵלֶּיךָ מַטְתִּיחַ 3  
אֶלְכָא מְעַלְמָא דְכַּד אָמַר אֵלֶּיךָ מַטְתִּיחַ אֵלֶּיךָ מַטְתִּיחַ אֶלְכָא מְעַלְמָא דְכַּד אָמַר אֵלֶּיךָ מַטְתִּיחַ אֵלֶּיךָ מַטְתִּיחַ

גַּוְיָגְשׁוּ אֵלָיו הַפְּרוּשִׁים לְנִסּוֹתוֹ  
וַיֹּאמְרוּ הַיּוֹכֵל אֵיךְ לְשַׁלַּח אֶת-אִשְׁתּוֹ עַל-כָּל-הַדָּבָר:

3. wayig'shu 'elayu haP'rushim l'nasotho wayo'm'ru hayukal 'ish l'shalach 'eth-'ish'to `al-kal-dabar.

**Matt19:3** And the Prushim approached Him to test Him and they said, "Is a man able to send away his wife for any matter?"

<3> Καὶ προσῆλθον αὐτῷ Φαρισαῖοι πειράζοντες αὐτὸν καὶ λέγοντες, Εἰ ἔξεστιν ἀνθρώπῳ ἀπολύσαι τὴν γυναῖκα αὐτοῦ κατὰ πᾶσαν αἰτίαν;

3 Kai prosēlthon autō Pharisaioi peirazontes auton  
And the Pharisees came to Him, tempting Him  
kai legontes, Ei exestin anthrōpō apolysai tēn gynaika autou  
and saying, "If it is permissible for a man to divorce his wife

kata **pasan aitian?**  
for any and **every reason?**”

4  
וַיֹּאמֶר אֵלֵיהֶם הֲלֹא קִרְאתֶם  
כִּי מִרְאֵשׁ הַיְצִיר זָכָר וּנְקֵבָה בָּרָא אֹתָם:

4. waya`an wayo`mer `aleyhem halo` q`ra`them  
ki mero`sh hayotser zakar un`qebah bara` `otham.

**Matt19:4** And He answered and said to them, “Have you not read that from the beginning the Maker created them male and female,”

<4> ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Οὐκ ἀνέγνωτε ὅτι ὁ κτίσας ἀπ’ ἀρχῆς ἄρσεν καὶ θῆλυ ἐποίησεν αὐτούς;

4 ho de apokritheis eipen, Ouk anegnōte hoti ho ktisas

ap’ archēs arsen kai thēly epoiēsen autous?  
But He having answered said, “Have you not read that the One having created at the beginning made them male and female,”

5  
וַיֹּאמֶר עַל-כֵּן יַעֲזֹב-אִישׁ אֶת-אָבִיו וְאֶת-אִמּוֹ  
וְדָבַק בְּאִשְׁתּוֹ וְהָיוּ שְׁנֵיהֶם לְבָשָׂר אֶחָד:

5. w`omer `al-ken ya`azab-`ish `eth-`abiu w`eth-`imo  
w`dabaq b`ish`to w`hayu sh`neyhem l`basar `echad.

**Matt19:5** and it says, “Therefore a man shall leave his father and mother and cling to his wife, and the two shall become one flesh?”

<5> καὶ εἶπεν, Ἐνεκα τούτου καταλείψει ἄνθρωπος τὸν πατέρα καὶ τὴν μητέρα καὶ κολληθήσεται τῇ γυναικὶ αὐτοῦ, καὶ ἔσονται οἱ δύο εἰς σάρκα μίαν.

5 kai eipen, Heneka toutou kataleipsei anthrōpos ton patera kai tēn mētera and He said, “Because of this a man shall leave his father and mother kai kollēthēsetai tē gynaikei autou, kai esontai hoi duo eis sarka mian. and be joined to his wife, and the two shall become one flesh?”

6  
וְאִם-כֵּן אֵינָם עוֹד שְׁנַיִם כִּי אִם-בָּשָׂר אֶחָד  
לְכֵן אֵת אֲשֶׁר חָבַר הָאֱלֹהִים אַל-יִפְרֹד הָאָדָם:

6. `im-ken `eynam `od sh`nayim ki `im-basar `echad  
laken `eth `asher chiber ha`Elohim `al-yaph`red ha`adam.

**Matt19:6** “If so, they are not two any longer, but one flesh. Thus, what the Elohim has joined, the man must not divide.”

<6> ὥστε οὐκέτι εἰσὶν δύο ἀλλὰ σὰρξ μία.  
ὁ οὖν ὁ θεὸς συνέζευξεν ἄνθρωπος μὴ χωριζέτω.

6 hōste ouketi eisin duo alla sarx mia.

“So they are no longer two, but one flesh.

ho oun ho theos synezeuxen anthrōpos mē chōrizetō.

Therefore what the Elohim joined together a man let not divide.”

xxz-qy q7f al-xxl awy ayh af ayly yzlf yqykzy 7  
:aylwly

זַיִּיאָמְרוּ אֵלָיו וְלָמָּה זֶה צִוָּה מֹשֶׁה לְתֵת-לָּהּ סֵפֶר כְּרִיתוֹת  
וּלְשַׁלְּחָהּ:

7. wayo'm'ru 'elayu w'lamah zeh tsiuah Mosheh latheth-lah sepher k'rithuth ul'shal'chah.

Matt19:7 They said to Him, “then why is it that Mosheh commanded to give her a certificate of divorce and to send her away?”

<7> λέγουσιν αὐτῷ, Τί οὖν Μωϋσῆς ἐνετείλατο δοῦναι βιβλίον ἀποστασίου καὶ ἀπολῦσαι [αὐτήν];

7 legousin autō, Ti oun Mōusēs eneteilato dounai biblion apostasiou

They say to Him, “Why then did Moses command to give a certificate of divorce

kai apolysai [autēn]?

and to divorce her?”

awy ayly hzya yzyl zwf znyy yaylf yqykzy 8  
:aylwly

חַוִּיאָמַר אֵלֵיהֶם מִפְּנֵי קְשִׁי לְבַבְכֶם הַנִּיחַ לָכֶם מֹשֶׁה  
לְשַׁלַּח אֶת-נְשֵׁיכֶם וּמֵרֵאשִׁית לֹא הָיָה הַדָּבָר כֵּן:

8. wayo'mer 'aleyhem mip'ney q'shi l'bab'kem hiniach lakem Mosheh l'shalach 'eth-n'sheykem umerosh lo' hayah hadabar ken.

Matt19:8 He said to them, “Because of the hardness of your hearts, Mosheh permitted you to send away your wives, but from the beginning the matter was not so.”

<8> λέγει αὐτοῖς ὅτι Μωϋσῆς πρὸς τὴν σκληροκαρδίαν ὑμῶν ἐπέτρεψεν ὑμῖν ἀπολῦσαι τὰς γυναῖκας ὑμῶν, ἀπ’ ἀρχῆς δὲ οὐ γέγονεν οὕτως.

8 legei autois hoti Mōusēs pros tēn sklērokardian hymōn

He said to them that “Moses because of your hardness of heart

epetrepesen hymin apolysai tas gynaikas hymōn, ap’ archēs de ou gegonen houtōs.

you permitted you to divorce your wives, but from the beginning it was not so.”

xynz qza-ly l'w yxwz-xz hlyay ayly yzlf yqykzy 9  
:(kzy gny awyqyq-xz kwayz) kzy gny xqhz kwyz

טוֹאָנִי אָמַר לָכֶם הַמְּשַׁלַּח אֶת-אִשְׁתּוֹ שְׁלַא עַל-הַדָּבָר זְנוּת  
וְנִשְׂא אֶחָדָת נֶאֱמַר הוּא (וְהַנְּשֵׂא אֶת-הַגְּרוּשָׁה נֶאֱמַר הוּא):

9. wa'ani 'omer lakem ham'shaleach 'eth-'ish'to shel' `al-d'bar z'nuth w'nose' 'achereth no'eph hu' (w'hanose' 'eth-hag'rushah no'eph hu').

**Matt19:9** “Yet I say to you, whoever sends away his wife other for the matter of fornication, and marries another woman, he commits adultery (and marries her who has been put away he does commit adultery).”

<9> λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι ὅς ἂν ἀπολύσῃ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, εἰ μὴ ἐπὶ πορνείᾳ καὶ γαμήσῃ ἄλλην, μοιχᾶται καὶ ὁ ἀπολελυμένην γαμήσας μοιχᾶται.

9 legō de hymin hoti hos an apolysē tēn gynaika autou,

“And I say to you that whoever divorces his wife,

ei mē epi porneia kai gamēsē allēn,

if not for fornication, and shall marry another,

moichatai kai ho apolelumenun gamēsas moichatai.

commits adultery [and he put away her marrying commits adultery].”

וְאָנִי אֹמֵר לָכֶם הַמְשַׁלְּחֵם אֶת-אִשְׁתּוֹ לְדַבָּר זְנוּת וְנֹסֵף אַחֶרֶת נֹסֵף הוּא  
וְהַנֹּסֵף אֶת-אִשְׁתּוֹ אֲשֶׁר לֹא בְּגִלְתֵּי זָנוּת וְנֹסֵף אַחֶרֶת נֹסֵף הוּא

יְיָ אֱמָרוּ אֲלֵינוּ הַתְּלַמִּידִים אִם-זֶה מְשַׁפֵּט הָאִשָּׁה  
אֶת-אִשְׁתּוֹ לֹא טוֹב לְקַחַת אִשָּׁה:

10. wayo'm'ru 'elayu hatal'midim

'im-zeh mish'pat ha'ish 'eth-'ish'to lo' tob laqachath 'ishah.

**Matt19:10** His disciples said to Him,

“If that is the judgment for the man toward his wife, it is not good to take a wife!”

<10> λέγουσιν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ [αὐτοῦ],

Εἰ οὕτως ἐστὶν ἡ αἰτία τοῦ ἀνθρώπου μετὰ τῆς γυναίκος, οὐ συμφέρει γαμῆσαι.

10 legousin autō hoi mathētai [autou],

His disciples said to Him,

Ei houtōs estin hē aitia tou anthrōpou meta tēs gynaikos, ou sympherei gamēsai.

“If thus is the case of a man with the wife, it is good not to marry.”

אָמְרוּ אֵלָיו הַתְּלַמִּידִים אִם-זֶה הַשְּׁפָט לְדַבָּר זְנוּת וְנֹסֵף אַחֶרֶת נֹסֵף הוּא  
אִם-זֶה הַשְּׁפָט לְדַבָּר זְנוּת וְנֹסֵף אַחֶרֶת נֹסֵף הוּא

יְיָ אֱמָרוּ אֲלֵינוּ אִם-זֶה הַשְּׁפָט לְדַבָּר זְנוּת וְנֹסֵף אַחֶרֶת נֹסֵף הוּא  
אִם-זֶה הַשְּׁפָט לְדַבָּר זְנוּת וְנֹסֵף אַחֶרֶת נֹסֵף הוּא

11. wayo'mer 'aleyhem lo' yukal kal-'adam qabel 'eth-hadabar hazeh ki-'im 'eleh 'asher-nitan lahem.

**Matt19:11** But He said to them, “Not all men are able to accept this word, but only those to whom it is given to them.”

<11> ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Οὐ πάντες χωροῦσιν τὸν λόγον [τουτοῦ] ἀλλ' οἷς δέδοται.

11 ho de eipen autois, Ou pantes chōrousin ton logon [touton]

But He said to them, “Not everyone is able to comprehend this word,

all' hois dedotai.

but only those to whom it has been given.”

12 וְיֵשׁ סָרִיסִים אֲשֶׁר נִוְלְדוּ בֶּן מִבֶּטֶן אִמָּם וְיֵשׁ סָרִיסִים  
הַמְסֻרָּסִים עַל-יְדֵי אָדָם וְיֵשׁ סָרִיסִים אֲשֶׁר סָרְסוּ עַצְמָם  
לְמַעַן מַלְכוּת הַשָּׁמַיִם מִי שְׂוִיכָל לְקַבֵּל יְקַבֵּל:

**12. yesh sarisim 'asher nol'du ken mibeten 'imam**  
w'yesh sarisim ham'sorasim `al-y'dey 'adam w'yesh sarisim 'asher ser'su `ats'mam  
l'ma`an mal'kuth hashamayim mi sheyukal l'qabel y'qabel.

**Matt19:12** “There are eunuchs who are born that way from their mother’s womb, and there are eunuchs who were made eunuchs by the hands of men, and there are eunuchs who made themselves eunuchs for the sake of the kingdom of the heavens. Whoever is able to receive this, let him accept it.”

<12> εἰσὶν γὰρ εὐνοῦχοι οἵτινες ἐκ κοιλίας μητρὸς ἐγεννήθησαν οὕτως, καὶ εἰσὶν εὐνοῦχοι οἵτινες εὐνουχίσθησαν ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων, καὶ εἰσὶν εὐνοῦχοι οἵτινες εὐνούχισαν ἑαυτοὺς διὰ τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν. ὁ δυνάμενος χωρεῖν χωρεῖτω.

**12 eisin gar eunouchoi hoitines**

“For there are eunuchs who have been so

ek koilias mētros egennēthēsan houtōs,

from the womb of their mother were born thus,

kai eisin eunouchoi hoitines eunouchisthēsan hypo tōn anthrōpōn,

and there are eunuchs who have been made eunuchs by men,

kai eisin eunouchoi hoitines eunouchisan heautous

and there are eunuchs who have made themselves eunuchs

dia tēn basileian tōn ouranōn.

on account of the kingdom of the heavens.

ho dynamenos chōrein chōreitō.

The one being able to comprehend this let him comprehend.”

וְיֵשׁ סָרִיסִים אֲשֶׁר נִוְלְדוּ בֶּן מִבֶּטֶן אִמָּם וְיֵשׁ סָרִיסִים  
הַמְסֻרָּסִים עַל-יְדֵי אָדָם וְיֵשׁ סָרִיסִים אֲשֶׁר סָרְסוּ עַצְמָם  
לְמַעַן מַלְכוּת הַשָּׁמַיִם מִי שְׂוִיכָל לְקַבֵּל יְקַבֵּל:

**13. 'az yabi'u 'elayu y'ladim l'ma`an yasim `aleyhem 'eth-yadayu**  
w'yith'palal wayig'`aru-bam hatal'midim.

**Matt19:13** Then children were brought to Him so He could place His hands upon them and pray, but His disciples rprimanded them.

<13> Τότε προσηνέχθησαν αὐτῷ παιδία ἵνα τὰς χεῖρας ἐπιθῆ αὐτοῖς καὶ προσεύξεται· οἱ δὲ μαθηταὶ ἐπετίμησαν αὐτοῖς.

**13 Tote prosēnechthēsan autō paidia**

Then children were brought to Him











כִּי נִכְסִים רַבִּים הָיוּ לּוֹ:

22. way'hi kish'mo`a habachur 'eth-hadabar hazeh wayith`atseb wayela`k  
ki n'kasim rabbim hayu lo.

**Matt19:22** But it came to pass when the young man heard this word,  
he became upset and went away, because he had much property.

<22> ἀκούσας δὲ ὁ νεανίσκος τὸν λόγον ἀπῆλθεν λυπούμενος·  
ἦν γὰρ ἔχων κτήματα πολλά.

22 akousas de ho neaniskos ton logon apēlthen lypoumenos;  
But the young man having heard the word, went away grieving,  
ēn gar echōn ktēmata polla.  
for he was having many possessions.

כַּגִּוִּי אָמַר יְהוֹשֻׁעַ אֶל-תְּלַמִּידָיו  
אָמֵן אָמַר אֲנִי לָכֶם קָשָׁה לְעֲשִׂיר לָבוֹא אֶל-מַלְכוּת הַשָּׁמַיִם:

23. wayo`mer Yahushua`el-tal'midayu  
'Amen 'omer 'ani lakem qasheh le`ashir labo' 'el-mal'kuth hashamayim.

**Matt19:23** And Ow`yay said to His disciples,  
“Truly I say to you, it is difficult for a rich man to enter into the kingdom of the heavens.”

<23> Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι πλούσιος  
δυσκόλως εἰσελεύσεται εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν.

23 Ho de Iēsous eipen tois mathētais autou, Amēn legō hymin  
And Yahushua said to his disciples, “Truly I say to you,  
hoti plousios dyskolōs eiseleusetai eis tēn basileian tōn ouranōn.  
that it shall be hard for a rich man to enter into the kingdom of the heavens.”

כַּד וְעוֹד אֲנִי אָמַר לָכֶם נָקַל לְגַמֵּל לְעֵבֶר בְּנֶקֶב הַמַּחַט  
מִבֹּא עֲשִׂיר אֶל-מַלְכוּת הָאֱלֹהִים:

24. w`od 'ani 'omer lakem naqel lagamal la`abor b'neqeb hamachat  
mibo' `ashir 'el-mal'kuth ha'Elohim.

**Matt19:24** “Moreover I say to you, it is easier for a camel to pass  
through the eye of a needle, than for a rich man to enter into the kingdom of the Elohim.”

<24> πάλιν δὲ λέγω ὑμῖν, εὐκοπώτερόν ἐστιν κάμηλον διὰ τρυπήματος  
ράφιδος διελθεῖν ἢ πλούσιον εἰσελθεῖν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ.

24 palin de legō hymin, eukopōteron estin kamēlon  
Again I say to you, it is easier for a camel  
dia trypēmatos hraphidos dielthein  
through the eye of a needle to go through

ē plouision eiselthein eis tēn basileian tou theou.

than for a rich man to enter into the kingdom of the Elohim.”

אִתּוֹ יָצָא מִן הַמַּלְכוּת הַזֶּה לְעָלֹת מַלְכוּת הַמֶּלֶךְ 25  
:וְיָבֹא לְעָלֹת מַלְכוּת הַמֶּלֶךְ  
כִּהְיֶה מִיָּדָיו כְּשֶׁמֶעַם זֹאת הוֹשִׁיבִים מֵאֵד  
וַיֹּאמְרוּ מִי אֶפְשָׁא יוּכַל לְהוֹשִׁיעַ:

25. w'hatal'midim k'sham'am zo'th hish'tomamu m'od wayo'm'ru mi 'epho' yukal l'hiuashe`a.

Matt19:25 When the disciples heard this, they were very astonished and said, “Then who is able to be saved?”

<25> ἀκούσαντες δὲ οἱ μαθηταὶ ἐξεπλήσσοντο σφόδρα λέγοντες, Τίς ἄρα δύναται σωθῆναι;

25 akousantes de hoi mathētai exeplessonto sphodra legontes, And the disciples having heard this, were greatly amazed and said, Tis ara dynatai sōthēnai? “Who then is able to be saved?”

וַיֹּאמְרוּ מִי אֶפְשָׁא יוּכַל לְהוֹשִׁיעַ 26  
:וְיָבֹא לְעָלֹת מַלְכוּת הַמֶּלֶךְ  
כִּי וַיִּבְטְבוּ בָם יְהוֹשִׁיעַ וַיֹּאמֶר לָהֶם מִבְּנֵי אָדָם יִפְּלֵא הַדְּבָר  
וּמִהַאֱלֹהִים לֹא יִפְּלֵא כָּל-הַדְּבָר:

26. wayabet-bam Yahushua wayo'mer lahem mib'ney 'adam yipale' hadabar umeha'Elohim lo' yipale' kal-dabar.

Matt19:26 And Owayaqel looked at them and said to them, “To the sons of men, this matter is perplexing, but to the Elohim the whole matter is not perplexing.”

<26> ἐμβλέψας δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Παρὰ ἀνθρώποις τοῦτο ἀδύνατόν ἐστιν, παρὰ δὲ θεῷ πάντα δυνατά.

26 emblepsas de ho Iēsous eipen autois, And Yahushua having looked upon them said to them, Para anthrōpois touto adynaton estin, para de theō panta dynata. “With men this is impossible, but for the Elohim all things are possible.”

וַיֹּאמֶר אֵלָיו הֵן אֲנִיחֵנוּ עֲזַבְנוּ אֶת-הַכֹּל 27  
:וְנִלְקָה אַחֲרֶיךָ וּמַה-יְהִיָּה חֵלְקֵנוּ  
כִּזְוִיעֵן פְּטָרוֹס וַיֹּאמֶר אֵלָיו הֵן אֲנִיחֵנוּ עֲזַבְנוּ אֶת-הַכֹּל  
וְנִלְקָה אַחֲרֶיךָ וּמַה-יְהִיָּה חֵלְקֵנוּ:

27. waya`an Pet'ros wayo'mer 'elayu hen 'anach'nu `azab'nu 'eth-hakol wanele'k 'achareyak umah-yih'yeh chel'qenu.

Matt19:27 And Petros (Kepha) answered and said to Him, “See, we have left everything behind to follow after You. What shall be our portion?”

<27> Τότε ἀποκριθεὶς ὁ Πέτρος εἶπεν αὐτῷ, Ἴδου ἡμεῖς ἀφήκαμεν πάντα καὶ ἠκολουθήσαμεν σοι· τί ἄρα ἔσται ἡμῖν;

27 Tote apokritheis ho Petros eipen autō, Idou hēmeis aphēkamen panta Then Peter having answered said to Him, “Behold, we left everything

kai ēkolouthēsamen soi; ti ara estai hēmin? and followed You. What then shall be to us?”

מַעַלְלָא מַעַלְלָא מַעַלְלָא מַעַלְלָא מַעַלְלָא מַעַלְלָא מַעַלְלָא מַעַלְלָא מַעַלְלָא מַעַלְלָא 28  
כָּפַרְתְּמוּ מַעַלְלָא מַעַלְלָא מַעַלְלָא מַעַלְלָא מַעַלְלָא מַעַלְלָא מַעַלְלָא מַעַלְלָא מַעַלְלָא מַעַלְלָא  
מַעַלְלָא מַעַלְלָא מַעַלְלָא מַעַלְלָא מַעַלְלָא מַעַלְלָא מַעַלְלָא מַעַלְלָא מַעַלְלָא מַעַלְלָא מַעַלְלָא

כח ויאמר יהושע אליהם אמן אמר אני לכם אתם ההלכים  
אחרי בהתחדש הבריאה באשר ישב בן-האדם על-כסא  
כבודו גם-אתם תשבנו על-שנים עשר כסאות לשפט  
את-שנים עשר שבטי ישראל:

28. wayo'mer Yahushua 'aleyhem 'Amen 'omer 'ani lakem 'atem hahol'kim 'acharay b'hith'chadesh hab'ri'ah ka'asher yesheb Ben-ha'Adam `al-kise' k'bodo gam-'atem tesh'bu `al-sh'neym `asar kis'oth lish'pot 'eth-sh'neym `asar shib'tey Yis'ra'El.

Matt19:28 And Owayy said to them, “Truly I say to you, you who follow after Me, in the renewal of creation when Son of Man sits upon His throne of glory, you too shall sit upon twelve thrones to judge the twelve tribes of Yisra'El.”

<28> ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ὑμεῖς οἱ ἀκολουθήσαντές μοι ἐν τῇ παλιγγενεσίᾳ, ὅταν καθίσῃ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐπὶ θρόνου δόξης αὐτοῦ, καθήσεσθε καὶ ὑμεῖς ἐπὶ δώδεκα θρόνους κρίνοντες τὰς δώδεκα φυλάς τοῦ Ἰσραὴλ.

28 ho de Iēsous eipen autois, Amēn legō hymin Yahushua said to them, “Truly I say to you, hoti hymeis hoi akolouthēsantes moi en tē paliggenesia, that you the ones having follwed Me in the regeneration, hotan kathisē ho huios tou anthrōpou epi thronou doxēs autou, when the Son of Man sits upon the throne of his glory, kathēsesthe kai hymeis epi dōdeka thronous krinontes tas dōdeka phylas tou Israēl. shall sit also you upon twelve thrones judging the twelve tribes of Israel.”

גָּבַרְתְּמוּ מַעַלְלָא מַעַלְלָא מַעַלְלָא מַעַלְלָא מַעַלְלָא מַעַלְלָא מַעַלְלָא מַעַלְלָא מַעַלְלָא מַעַלְלָא 29  
מַעַלְלָא מַעַלְלָא מַעַלְלָא מַעַלְלָא מַעַלְלָא מַעַלְלָא מַעַלְלָא מַעַלְלָא מַעַלְלָא מַעַלְלָא  
מַעַלְלָא מַעַלְלָא מַעַלְלָא מַעַלְלָא מַעַלְלָא מַעַלְלָא מַעַלְלָא מַעַלְלָא מַעַלְלָא מַעַלְלָא מַעַלְלָא

כט וכל-איש אבטת ויבנים ושדות למען שמי הוא יקח  
מאה שערים ויחיי עולם יירש:

29. w'kal-'ish 'asher `azab batim w'achim wa'achayoth w'ab wa'em w'esheth ubanim w'sadoth l'ma'an sh'mi hu' yiqach me'ah sh'arim w'chayey `olam yirash.

**Matt19:29** “And any man who has left behind houses or brothers or sisters or father or mother or wife or children or fields for My name’s sake, he shall receive a hundred times, and shall inherit eternal life.”

<29> καὶ πᾶς ὅστις ἀφῆκεν οἰκίας ἢ ἀδελφούς ἢ ἀδελφὰς ἢ πατέρα ἢ μητέρα ἢ τέκνα ἢ ἀγρούς ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός μου, ἑκατονταπλασίονα λήμψεται καὶ ζωὴν αἰώνιον κληρονομήσει.

29 kai pas hostis aphēken oikias ē adelphous ē adelphas ē patera ē mētera  
“And everyone who has left houses or brothers or sisters or father or mother  
ē tekna ē agrous heneken tou onomatos mou, hekatontaplasiona lēmpsetai  
or children or fields, on account of My name, shall receive a hundred times,  
kai zōēn aiōnion klēronomēsei.  
and shall inherit eternal life.”

---

שְׂמַחְתִּים יִשְׂמְחוּ וְעֵשֶׂת יִשְׂמְחוּ וְעֵשֶׂת יִשְׂמְחוּ 30  
שְׂמַחְתִּים יִשְׂמְחוּ וְעֵשֶׂת יִשְׂמְחוּ

לְוַאֲוֹלָם רַבִּים מִן־הָאַחֲרֹנִים יִהְיוּ אֲחֵרֹנִים  
וּמִן־הָאַחֲרֹנִים רַבִּים יִהְיוּ אֲחֵרֹנִים:

**30. w’ulam rabbim min-hari’shonim yih’yu ‘acharonim umin-ha’acharonim ri’shonim.**  
**Matt19:30** “However, many among the first shall be last, and among the last shall be first.”

<30> Πολλοὶ δὲ ἔσονται πρῶτοι ἔσχατοι καὶ ἔσχατοι πρῶτοι.

30 Polloi de esontai prōtoi eschatoi kai eschatoi prōtoi.  
And many who are first shall be last, and the last first.